

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:17

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Sam bowiem Herod wysławszy chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego gdyż ją poślubił                                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Sam Herod bowiem posłał, schwycił Jana i związał go w więzieniu* z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, gdyż wziął ją za żonę. <sup>1)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Sam zaś Herod wysławszy, chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady, żony Filipa, brata jego, bo ją poślubił.                                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Sam bowiem Herod wysławszy chwycił Jana i związał go w strażnicy z powodu Herodiady żony Filipa brata jego gdyż ją poślubił                                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Sam Herod bowiem posłał żołnierzy, aresztował Jana i osadził go w więzieniu. Powodem była Herodiada, żona jego brata Filipa, którą sam pojął za żonę.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Sam Herod bowiem kazał schwycić Jana i wtrącić go do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, gdyż pojął ją za żonę.                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem tenże Herod posławszy pojmał Jana, i wsadził go do więzienia dla Herodjady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął za żonę.                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem ten Herod posłał i poimał Jana, i związał go w ciemnicy dla Herodiady, żony Filipa, brata swego, iż ją był pojął.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ten bowiem Herod kazał pochwycić Jana i związanego trzymał w więzieniu z powodu Herodiady, żony brata swego, Filipa, którą wziął za żonę.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Albowiem sam Herod posłał i pojmał Jana, i wtrącił go zakutego w kajdany do więzienia z powodu Herodiady, żony Filipa, brata swego, gdyż pojął ją za żonę,          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Sam Herod kazał bowiem pochwycić Jana i uwięzić z powodu Herodiady, żony swojego brata Filipa, którą poślubił,                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Ten bowiem Herod kazał pochwycić Jana i wtrącił go do więzienia. Zrobił to z powodu Herodiady, z którą się ożenił, choć była ona żoną jego brata Filipa.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo to właśnie ten Herod, posławszy ludzi, aresztował Jana i trzymał go związanego w więzieniu za sprawą Herodiady, żony swojego brata Filipa, ponieważ ją poślubił. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Sam Herod bowiem, z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, którą poślubił, kazał Jana pochwycić, zakuć w kajdany i wtrącić do więzienia,                        |

<sup>1)</sup> <x>470 4:12</x>; <x>470 11:2</x>; <x>490 3:19-20</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo Herod kazał ująć Jana i trzymał go skutego w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, bo wziął ją sobie za żonę.                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ірод, пославши, схопив був Івана, посадив його у в'язницю - через Іродіяду, дружину свого брата Пилипа, бо з нею одружився.                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Sam bowiem Herodes odprawivszy ujął władzą Ioannesa i związał go w strażnicy przez Herodiasę żonę Filipposa brata swego, że ją poślubił.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem sam Herod posłał, pojmał Jana oraz wsadził go do więzienia z powodu Herodiady, żony swego brata Filipa, bo ją poślubił.                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Herod bowiem posłał i kazał zatrzymać Jochanana i zakuć go w kajdany w więzieniu z powodu Herodiady, żony swego, brata Filipa. Herod poślubił ją,                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Sam bowiem Herod posłał i pojmał Jana, i związał go w więzieniu ze względu na Herodiadę, żonę swego brata Filipa, gdyż ją poślubił.                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jakiś czas wcześniej bowiem Herod wysłał żołnierzy, aby zatrzymali i aresztowali Jana Chrzciciela. Powodem tego była Herodiada, żona jego brata—Filipa, z którą Herod się ożenił. |